

CAPPELLA PAPAIE

PRIMI VESPRI
DELLA SOLENNITÀ DEI SANTI APOSTOLI
PIETRO E PAOLO

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

IN OCCASIONE
DELLA CHIUSURA DELL'ANNO PAOLINO

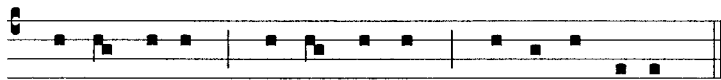
ROMA, BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
28 GIUGNO 2009

CHIUSURA DELL'ANNO PAOLINO

Il Santo Padre, i Monaci e i ministranti si avviano in processione dal quadriportico e, varcando la « Porta Paolina », entrano in Basilica, mentre la schola e l'assemblea cantano le

Laudes Regiæ

Il cantore:



Chri-stus vincit! Chri-stus regnat! Chri-stus impe-rat!

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

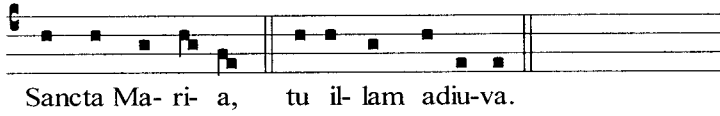
1. Exaudi, Christe.
Ecclesiæ sanctæ Dei salus perpetua.

Il cantore:

L'assemblea:



Re-demptor mun-di, tu il-lam adiu-va.



Sancta Mater Ecclesiae, tu illum adiuva.
Regina Apostolorum, tu illum adiuva.
Sancte Michael, tu illum adiuva.
Sancte Ioannes Baptista, tu illum adiuva.
Sancte Ioseph, tu illum adiuva.

L'assemblea:

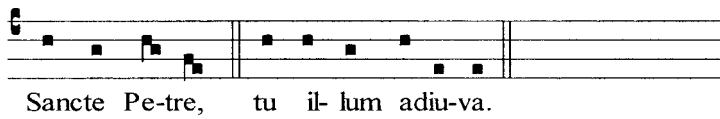
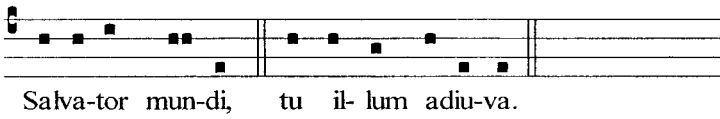
Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

2. Exaudi, Christe.
Benedicto, Summo Pontifici et universali Patri, vita!

Il cantore:

L'assemblea:



Sancte Paule, tu illum adiuva.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

3. Exaudi, Christe.

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus, eorumque curis fidelibus, vita!

Salvator mundi,	tu illos adiuva.
Sancte Andrea,	tu illos adiuva.
Sancte Iacobe,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes,	tu illos adiuva.
Sancte Thoma,	tu illos adiuva.
Sancte Iacobe,	tu illos adiuva.
Sancte Philippe,	tu illos adiuva.
Sancte Bartholomæe,	tu illos adiuva.
Sancte Matthæe,	tu illos adiuva.
Sancte Simon,	tu illos adiuva.
Sancte Taddæe,	tu illos adiuva.
Sancte Matthia,	tu illos adiuva.
Sancte Barnaba,	tu illos adiuva.
Sancte Luca,	tu illos adiuva.
Sancte Marce,	tu illos adiuva.



Sancti Timothee et Tite, vos illos adiuva-te.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Sancti Protomartyres Romani,	vos illos adiuuate.
Sancte Ignati <i>Antiochene</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Polycarpe,	tu illos adiuva.
Sancte Cypriane,	tu illos adiuva.
Sancte Bonifati,	tu illos adiuva.
Sancte Stanisläë,	tu illos adiuva.
Sancte Thoma <i>Becket</i> ,	tu illos adiuva.
Sancti Ioannes <i>Fisher</i> et Thoma <i>More</i> ,	vos illos adiuuate.
Sancte Iosaphat,	tu illos adiuva.
Sancte Paule <i>Miki</i> ,	tu illos adiuva.
Sancti Ioannes <i>de Brébeuf</i> et Isaac <i>Jogues</i> ,	vos illos adiuuate.
Sancte Petre <i>Chanel</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Carole <i>Lwanga</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Agnes,	tu illos adiuva.
Sancta Cæcilia,	tu illos adiuva.
Omnes sancti martyres,	tu illos adiuva.
Sancte Clemens,	tu illos adiuva.
Sancte Athanasi,	tu illos adiuva.
Sancte Leo Magne,	tu illos adiuva.
Sancte Gregori Magne,	tu illos adiuva.
Sancte Ambrosi,	tu illos adiuva.
Sancte Augustine,	tu illos adiuva.
Sancti Basili et Gregori <i>Nazianzene</i> ,	vos illos adiuuate.
Sancte Ioannes <i>Chrysostome</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Martine,	tu illos adiuva.
Sancte Patrici,	tu illos adiuva.
Sancti Cyrille et Methodi,	vos illos adiuuate.
Sancte Carole <i>Borromeo</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Roberte <i>Bellarmino</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce <i>de Sales</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes Nepomucene <i>Neumann</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Pie <i>decime</i> ,	tu illos adiuva.
Omnes sancti pontifices et doctores,	vos illos adiuuate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

4. Exaudi, Christe.

Populis cunctis et omnibus hominibus bonæ voluntatis: pax a Deo,
rerum ubertas morumque civilium rectitudo.

Sancte Antoni,	tu illos adiuva.
Sancte Benedicte,	tu illos adiuva.
Sancte Bernarde,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce,	tu illos adiuva.
Sancte Dominice,	tu illos adiuva.
Sancte Philippe <i>Neri</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Vincenti <i>de Paul</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Catharina <i>Senensis</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Teresia a Iesu,	tu illos adiuva.
Sancta Rosa <i>de Lima</i> ,	tu illos adiuva.
Omnes sancti presbyteri et religiosi,	vos illos adiuvate.
Omnes sancti laici,	vos illos adiuvate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:


Ipsi soli imperium, laus et iubilatio per infinita sæcula sæculorum.
Amen.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

L'assemblea:



Tempo-ra bo-na ve-ni - ant! Pax Chri-sti ve-ni- at!

Il cantore:




Re-demptis sangui- ne Chri-sti. Fe- li- ci- ter!

L'assemblea: Il cantore: Tutti:



Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter! Regnum Chri-sti ve-ni- at!

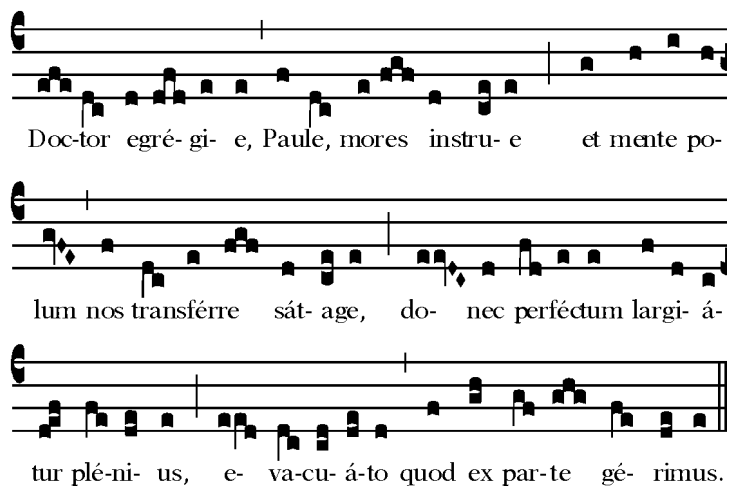


De-o gra-ti- as! A- men.

Giunto in presbiterio il Santo Padre scende alla Confessione per venerare il sepolcro dell'Apostolo.

Venerazione del Sepolcro dell'Apostolo

Il Santo Padre prega silenziosamente, quindi incensa il «Trofeo» dell'Apostolo. Intanto la schola intona l'antifona:



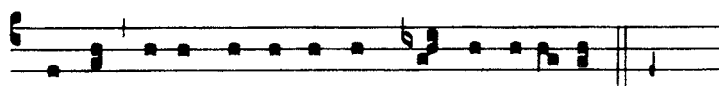
Doc-tor egré-gi- e, Paule, mores instru- e et mente po-
lum nos transférre sât- age, do- nec perféctum largi- á-
tur plé-ni- us, e- va-cu- á-to quod ex par-te gé- rimus.



CELEBRAZIONE DEI VESPRI

Riti di introduzione

Il Santo Padre, dopo aver venerato il sepolcro dell'Apostolo Paolo, stando alla Cattedra canta:



De- us in a- diu- tó- ri- um me- um inténde.

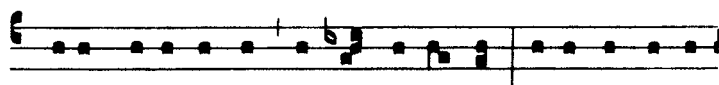
L'assemblea:



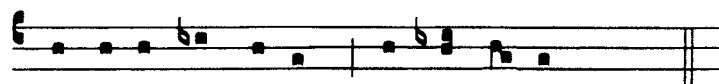
Dó-mi- ne, ad a- diu- vándum me fe- stí- na. Gló- ri-



a Patri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. Si- cut e-



rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. A-men. Al- le- lú- ia.

Monizione introduttiva

Il Santo Padre:

Cari fratelli e sorelle,
in questo Anno Paolino,
nel quale abbiamo celebrato i duemila anni
dalla nascita del grande apostolo delle genti,
siamo stati invitati ad aprirci di nuovo
alla misericordiosa pazienza di Dio,
nella fede e nella carità che sono in Cristo Gesù.

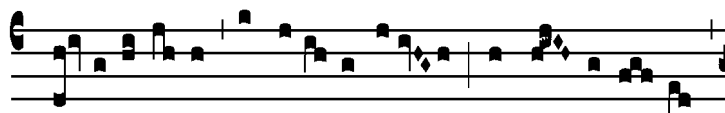
Abbiamo ascoltato con maggiore attenzione
gli scritti di San Paolo,
il quale ci esorta a predicare la parola in ogni tempo
e a essere irreprensibili nella sana dottrina.
Se vogliamo ricevere la corona di giustizia,
dobbiamo continuare a combattere la buona battaglia
e conservare la fede.

In unione con tutta la Chiesa celebriamo i Vespri
in onore delle due grandi colonne della Chiesa,
San Pietro e San Paolo.
Che la gioia di questa solennità
ci riempia di speranza,
nell'attesa che si manifesti la gloria
del nostro grande Dio e Salvatore Gesù Cristo.

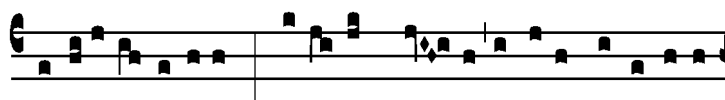
Inno

L'assemblea e la schola cantano alternativamente le strofe dell'inno.

AUREA LUCE



1. Áu- re- a lu- ce et decó- re róse- o, lux lu- cis, omne



perfudísti sáeculum, decó- rans cæ- los íncli- to martý- ri- o



hac sa- cra di- e, quæ dat re- is vé- ni- am.

2. Iánitor cæli, doctor orbis páriter,
iúdice sœcli, vera mundi lúmina,
per crucem alter, alter ense triúmphans,
vitæ senátum laureáti póssident.



3. O Roma fe- lix, quæ tantó- rum prínci- pum es pur- pu- rá- ta

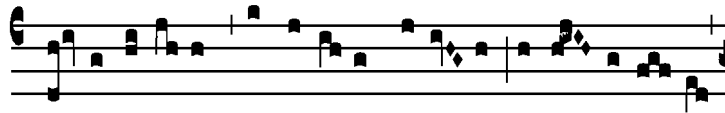


pre- ti-ó-so sán-guine, non laude tu- a, sed ipsó-rum mé-ri-tis



excél- lis omnem mundi pulchri- tú-dinem.

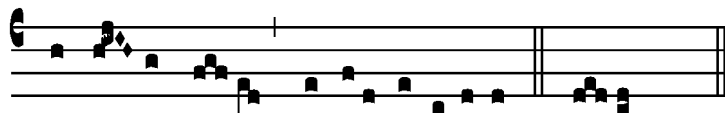
4. Olivæ binæ pietátis únicae,
fide devótos, spe robústos máxime,
fonte replétos caritátis géminæ
post mortem carnis impetráte vívere.



5. Sit Tri- ni- tá- ti sempi-térna gló-ri- a, ho- nor, pot-é- stas



atque iubi- lá- ti- o, in u- ni- tá- te, cui manet impé- ri- um



ex tunc et mo- do per æténa sáecu- la. A- men.



Salmodia

I Salmi sono cantati alternativamente dalla schola e dall'assemblea.

I Salmo

1. Antifona

La schola:

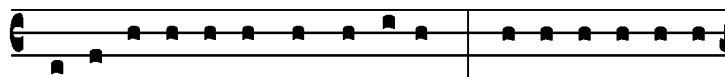


Tu es vas e-le-cti- ó-nis, Sancte Paule a-pó-sto-le,

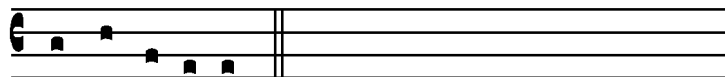
præ-di-cá-tor ve-ri-tá-tis in u-ni-vérso mundo.

Tu sei il messaggero di Dio, Paolo apostolo santo:
hai annunziato la verità nel mondo intero.

SALMO 116



Laudá- te Dómi-num, omnes gentes, collau-dá- te e- um,



omnes pó-pu- li.

Lodate il Signore, popoli tutti, * voi tutte, nazioni, dategli gloria;

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius, * et véritas Dómini manet **in** aetérnum. perché forte è il suo amore per noi * e la fedeltà del Signore dura in eterno.

Glória Patri, et **Fí**lio, * et **Spirítui** Sancto. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, * et in **sácula** **sæcu-** **lórum**. Amen. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. 1. Tu es vas electionis, sancte Paule apóstole, prædicátor veritátis in univérso mundo.

Pausa di silenzio.

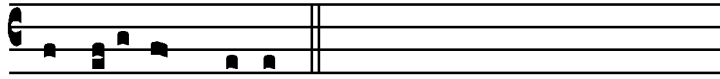
II Salmo

2. Antifona

La schola:



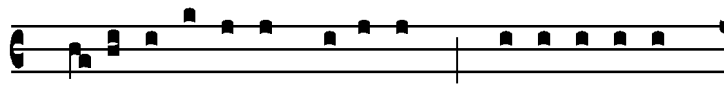
Tu es Petrus, et super hanc petram æ-di- ficábo



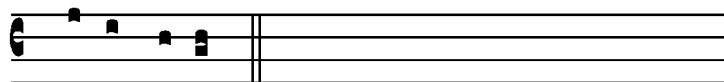
Ecclési- am me- am.

Tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

SALMO 147



Lauda Ie- rú-sa- lem, Dómi- num; colláu-da De- um



tu- um Si- on.

Glorifica il Signore, Gerusalemme, * loda, Sion, il tuo Dio.

Quóniam confortávit seras por-
tárum tuárum, * benedíxit filiis
tuis in te.

Perché ha rinforzato le sbarre
delle tue porte, * in mezzo a te
ha benedetto i tuoi figli.

Qui ponit fines tuos pacem * et
ádipe fruménti sátiat te.

Egli ha messo pace nei tuoi con-
fini * e ti sazia con fior di fru-
mento.

Qui emíttit elóquium suum
terræ, * velóciter currit verbum
eius.

Manda sulla terra la sua parola, *
il suo messaggio corre veloce.

Qui dat nivem sicut lanam, *
pruínam sicut cínerem spargit.

Fa scendere la neve come lana, *
come polvere sparge la brina.

Míttit crystállum suam sicut
buccéllas; * ante fáciem frígoris
eius quis sustinébit?

Getta come briciole la grandine,
* di fronte al suo gelo chi re-
siste?

Emíttet verbum suum et lique-
fáciat ea, * flabit spíritus eius, et
fluent aquæ.

Manda una sua parola ed ecco si
scioglie, * fa soffiare il vento e
scorrono le acque.

Qui annúntiat verbum suum Ia- cob , * iustítias et iudícia sua Israel.	Annunzia a Giacobbe la sua pa- rola, * le sue leggi e i suoi decreti a Israele.
Non fecit táliter omni natióni , * et iudícia sua non manifestávit eis.	Così non ha fatto con nessun altro popolo, * non ha mani- festato ad altri i suoi precetti.
Glória Patri , et Fílio , * et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.
Sicut erat in princípío, et nunc et semper , * et in sácula sáecu- lórum . Amen.	Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. 2. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

Pausa di silenzio.

Cantico

3. Antifona

La schola:

R. Tu es Chri- stus,
Fi- li- us De- i vi- vi.

Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivo.

L'assemblea ripete:

Tu es Christus, Filius Dei vivi.

Il cantico viene eseguito da due solisti e dalla schola. La schola e l'assemblea intervengono con l'antifona.

EF 1, 3-10

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, * qui benedíxit nos in omni benedic-tióne spiritali in caeléstibus in Christo,	Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, * che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo.
sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutióne, † ut essémus sancti et immaculáti * in conspéctu eius in caritate, R.	In lui ci ha scelti * prima della creazione del mondo, per trovarci, al suo cospetto, * santi e immacolati nell'amore.
qui praedestinávit nos in adop-tiónem filiórum † per Iesum Christum in ipsum, * secúndum beneplácitum voluntátis suæ,	Ci ha predestinati * a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, * secondo il beneplacito del suo volere,
in laudem glóriæ grátiae suæ, * in qua gratificávit nos in Dilécto,	a lode e gloria della sua grazia, * che ci ha dato nel suo Figlio diletto.
in quo habémus redemptiónem per ságuinem eius, * remis-siónem peccatórum, R.	In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, * la remissione dei peccati secondo la ricchezza della sua grazia.
secúndum divítias grátiae eius, † qua superabundávit in nobis * in omni sapiéntia et prudéntia	Dio l'ha abbondantemente riversata su di noi con ogni sapienza e intelligenza, * poiché egli ci ha fatto conoscere il mistero del suo volere,
notum fáciens nobis mystérium voluntátis suæ, * secúndum beneplácitum eius,	il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, * quelle del cielo come quelle della terra.

quod propósuit in eo, * in dispensationem plenitudinis tēporum: recapitulāre ómnia in Christo, * quæ in cælis et quæ in terra. **R.**

Nella sua benevolenza lo aveva in lui prestabilito * per realizzarlo nella pienezza dei tempi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spiritui Sancto.

Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. 3. Tu es Christus, Fílius Dei vivi.

Pausa di silenzio.



Lettura biblica

Rm 1, 1-7

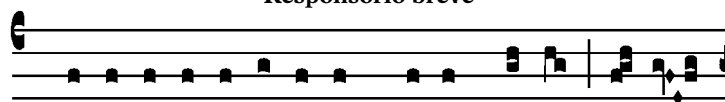
Paolo, servo di Cristo Gesù, apostolo per chiamata, scelto per annunciare il vangelo di Dio — che egli aveva promesso per mezzo dei suoi profeti nelle sacre Scritture e che riguarda il Figlio suo, nato dal seme di Davide secondo la carne, costituito Figlio di Dio con potenza, secondo lo Spirito di santità, in virtù della risurrezione dei morti, Gesù Cristo nostro Signore; per mezzo di lui abbiamo ricevuto la grazia di essere apostoli, per suscitare l'obbedienza della fede in tutte le genti, a gloria del suo nome, e tra queste siete anche voi, chiamati da Gesù Cristo —, a tutti quelli che sono a Roma, amati da Dio e santi per chiamata, grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo!

Omelia del Santo Padre

Il Santo Padre tiene l'omelia.

Segue una pausa di silenzio per la riflessione personale.

Responsorio breve



R. Loque- bántur A-pó-sto- li Verbum De- i. * Cum fi-



dú- ci- a. Loque-bántur. **V.** Et reddébant te-sti-mó-



ni- um re- surre-cti- ó- nis. Ie-su Christi. **R.** Cum fi-



dú- ci- a. **V.** Glo- ri- a Pa-tri et Fí- li- o et Spi-



rí- tu- i Sancto. Loque-bántur.

R. Con grande franchezza annunziarono la Parola di Dio.
Con grande franchezza annunziarono la Parola di Dio.

V. Testimoni della risurrezione di Cristo,
annunziarono la Parola di Dio.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Con grande franchezza annunziarono la Parola di Dio.

Cantico della Beata Vergine Maria

Antifona

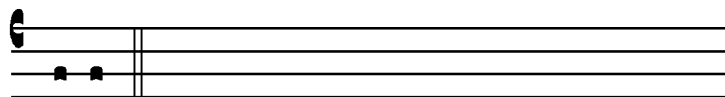
La schola:



Glori- ó-si * Apóstoli Christi, quómo- do in vi- ta su- a



di- lexé- runt se, i- ta et in morte non sunt sepa-



rá- ti.

Gloriosi apostoli di Cristo! Uniti nella vita, la morte non li ha separati.

Il Santo Padre infonde l'incenso nei turiboli. Due Diaconi incensano la Croce, l'Altare e il sepolcro di San Paolo, il Santo Padre e l'assemblea.

Nel frattempo la schola e l'assemblea cantano alternativamente le strofe del Cantico.

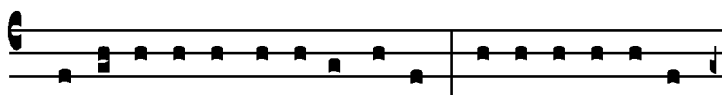
MAGNIFICAT

Esultanza dell'anima nel Signore

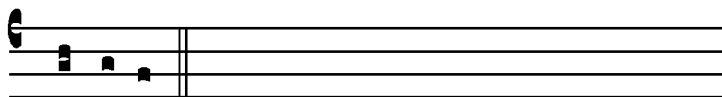
Lc 1, 46-55

1. Magnificat ánima mea Dó-
minum.

1. L'anima mia magnifica il Si-
gnore.



2. Et exsu-ltá- vit spí- ri- tus me- us in De- o salva- tó-



re me- o.

2. E il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.

3. Quia respéxit humilitátem
ancillæ suæ. * Ecce enim ex hoc
beátam me dicent omnes ge-
neratiónes.

3. Perché ha guardato l'umiltà
della sua serva. * D'ora in poi
tutte le generazioni mi chiamo-
ranno beata.

4. Quia fecit mihi magna, *qui*
potens est, * et sanctum *nomen*
eius.

4. Grandi cose ha fatto in me
l'Onnipotente * e Santo è il suo
nome.

5. Et misericórdia eius in pro-
génies et progénies * tíméntibus
eum.

5. Di generazione in generazio-
ne la sua misericordia * si stende
su quelli che lo temono.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Fecit poténtiam in brachio suo, * dispérsit supérbos mente cordis sui.</p> | <p>6. Ha spiegato la potenza del suo braccio, * ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.</p> |
| <p>7. Depósuit poténtes de sede * et exaltávit húmiles.</p> | <p>7. Ha rovesciato i potenti dai troni, * ha innalzato gli umili.</p> |
| <p>8. Esuriéntes implévit bonis * et dívites dimísit mánas.</p> | <p>8. Ha ricolmato di beni gli affamati, * ha rimandato i ricchi a mani vuote.</p> |
| <p>9. Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.</p> | <p>9. Ha soccorso Israele, suo servo, * ricordandosi della sua misericordia.</p> |
| <p>10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Ábraham et sémini eius in sæcula.</p> | <p>10. Come aveva promesso ai nostri padri, * ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.</p> |
| <p>11. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.</p> | <p>11. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.</p> |
| <p>12. Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.</p> | <p>12. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.</p> |

Ant. Gloriósi Apóstoli Christi, quómo in vita sua dilexérunt se, ita et in morte non sunt separáti.



Intercessioni

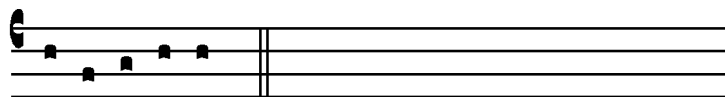
Il Santo Padre:

Christum, qui Ecclésiā suam Rivolgiamo la nostra preghiera
super fundamētum Apostolō- umile e fiduciosa al Cristo Si-
rum et prophetārum aedificāvit, gnore, che ha fondato la sua
fidēter deprecēmur: Chiesa sul fondamento degli
apostoli e dei profeti:

Il cantore:



Re- cor- dá- re, Dó-mi- ne, Ecclé- si- æ tu- æ. Ký- ri-



e, e- lé- i- son.

Ricordati, Signore, della tua Chiesa. Kýrie, eléison.

L'assemblea: Kýrie, eléison.

Inglese

You once called Simon, the fisherman, to catch men,
— now summon new workers who will bring the message of
salvation to all peoples.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Tedesco

Du hast dem Sturm geboten, damit das Schiff der Jünger nicht unterging:

— bewahre deine Kirche vor jeder Verwirrung.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℟. Kýrie, eléison.

Portoghese

Bom Pastor, que, depois da ressurreição, reunistes à volta de Pedro o rebanho que andava disperso,

— congregai o vosso povo num único rebanho e sob um só Pastor.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℟. Kýrie, eléison.

Francese

Tu as envoyé ton Apôtre Paul annoncer l'Évangile aux païens,

— fais que ta parole parvienne à toute créature.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℟. Kýrie, eléison.

Spagnolo

Tu que confiaste a tu Iglesia las llaves del reino de los cielos,

— abre las puertas del cielo a todos lo que, cuando vivian, confiaron en tu misericordia.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℟. Kýrie, eléison.

Hai chiamato Simone il pescatore, perché divenisse pescatore di uomini,

- non cessare di scegliere operai del Vangelo, perché siano salve tutte le genti.

Hai placato il lago in tempesta, perché i tuoi discepoli non fossero sommersi,

- difendi la tua Chiesa dagli errori e dalle inquietudini che sconvolgono la faccia della terra.

Dopo la risurrezione hai radunato i discepoli intorno a Pietro,

- proteggi il nostro papa Benedetto e raccogli il tuo popolo nell'unità e nella pace.

Hai mandato l'apostolo Paolo ad annunziare il Vangelo ai pagani,

- fa' che la parola di salvezza sia predicata ad ogni creatura.

Hai affidato all'apostolo Pietro le chiavi del tuo regno,

- apri le porte del cielo a coloro che in vita si sono affidati alla tua misericordia.
-

Preghiera del Signore

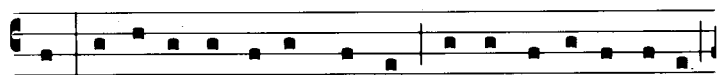
Il Santo Padre:

Et nunc nostras voces cum voce Christi, Fratris Primogéniti, sociántes, filiórum adoptiónis, in uno Spírítu, precem dicámus: E ora, unendo le nostre voci con la voce di Cristo, il Primogenito, diciamo, in un solo Spirito, la preghiera dei figli adottivi:

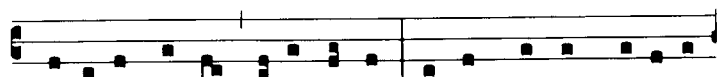
L'assemblea:



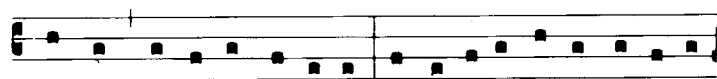
Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no- men tu-



um; advé- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



á- num da no- bis ho- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus nostris;

et ne nos inducas in tenta- ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos
a ma- lo.

Orazione

Il Santo Padre:

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster, beatórum apostolórum Petri et Pauli intercessiónibus sublevári, ut, per quos Ecclésiæ tuæ supérni múnieris rudiménta donásti, per eos subsidia perpétuæ salútis impénderas.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Signore, Dio nostro, che con la predicazione dei santi apostoli Pietro e Paolo hai dato alla Chiesa le primizie della fede cristiana, per loro intercessione vieni in nostro aiuto e guidaci nel cammino della salvezza eterna.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Inchinatevi per la benedizione.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus, qui in beati Petri confessione vos saluberrima stabilivit, et per eam in Ecclesiae soliditate fidei fundavit.

R. Amen.

Dio onnipotente, che ha fondato la Chiesa sulla fede dell'apostolo Pietro, vi renda saldi nell'adesione a Cristo e vi riempia della sua benedizione.

R. Amen.

Et quos beati Pauli instruxit indefessa praedicatione, eius semper exemplo doceat Christo fratres lucrifacere.

R. Amen.

Dio, che ha illuminato le genti con la predicazione dell'apostolo Paolo, vi conceda di condurre a Cristo i vostri fratelli.

R. Amen.

Ut Petrus clave, Paulus verbo, ope intercessionis uterque in illam patriam nos certent inducere, ad quam meruerunt illi, alter cruce, alter gladio, feliciter pervenire.

R. Amen.

San Pietro, con l'autorità affidatagli da Cristo, san Paolo, con la forza della sua parola, vi accompagnino come maestri e intercessori, perché possiate giungere alla gloria eterna.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, et Filii, ✠ et Spiritus
Sancti, descendat super vos et
maneat semper.

℞. Amen.

E la benedizione di Dio onni-
potente, Padre e Figlio ✠ e
Spirito Santo, discenda su di voi,
e con voi rimanga sempre.

℞. Amen.

Congedo

Il Diacono:



I- te, in pa- ce. ℞. De- o gra- ti- as.

Andate in pace. ℞. Rendiamo grazie a Dio.

ILLUSTRAZIONI:

« PORTA PAOLINA »
GUIDO VEROI

2008

BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2009 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA

